

Paradijs

voor Louis van Gaal

De criticasters weten niet hoe het was.
Ze hadden niet zo'n moeder die het stel
koesterend om haar rok hield, voorop jij,
knieën als biefstuk, honger als de hel.

In 't Haentje scheidt men eeuwige patat.
Je doet je best, dat is liefde en geen woede.
Die energiestoten op het Voltaplein
zullen jou tot je laatste baltrap voeden.

Wat maakt de held op het clubshirt je verlegen!
Bij elke cup die je optilt ben je negen,
twee blossen, het blond nog onderweg naar grijs.

In Oost waar je in je hart zult blijven wonen,
spelen Lowietjes nu met allochtonen
zonder het te weten in het paradijs.

Barber van de Pol (*Hard gras*, 2008)

Paradise

to Louis van Gaal

Those ink-shitters know not how you grew.
No mother cherished them nearly so well,
her brood gathered 'round her skirt, led by you,
knees like raw steaks and hungry as hell.

O, your life of 't Haentje's fries is eternal.
It's love that drives you onward, after all.
Energy shots from Voltaplein maternal
will nurture you until your final ball.

In the Ajax shirt how shy you seem, and then,
raising the Cup once more you're only ten,
face flushed twice, below blond halfway to grey.

In the East your heart will forever stay,
where little Louies kick with the dark-skinned guys,
having no clue they are in paradise.

translation Mark Fried, Banff, 2014

Paraíso

a Louis van Gaal

Los cagatintas nunca han entendido nada.
Les hizo falta madre que en torno de su enagua
animara a su prole – tú el primero -, rodillas
en carne viva y un hambre que no termina.

La cantina de 't Haentje fríe papas eternas.
Es amor finalmente lo que impulsa tu esfuerzo.
Los tiros de energía que en Voltaplein despliegas
al fin te llevarán a tu balón postrero.

Que tímido pareces en tu traje de Ajax.
Al levantar la copa eres el niño de antes
y te sonrojas, joven aún, aún chiquillo.

En el barrio oriental, done tienes el alma,
hay Louisitos que juegan con niños inmigrantes,
Nadie sabe que el juego es en el paraíso.

traducción Francisco Segovia, Banff, 2014